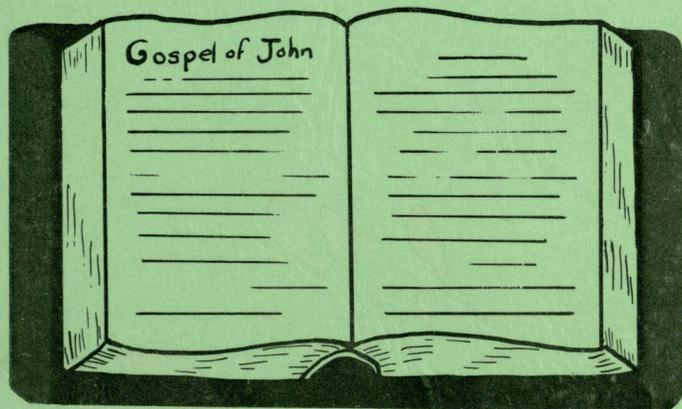


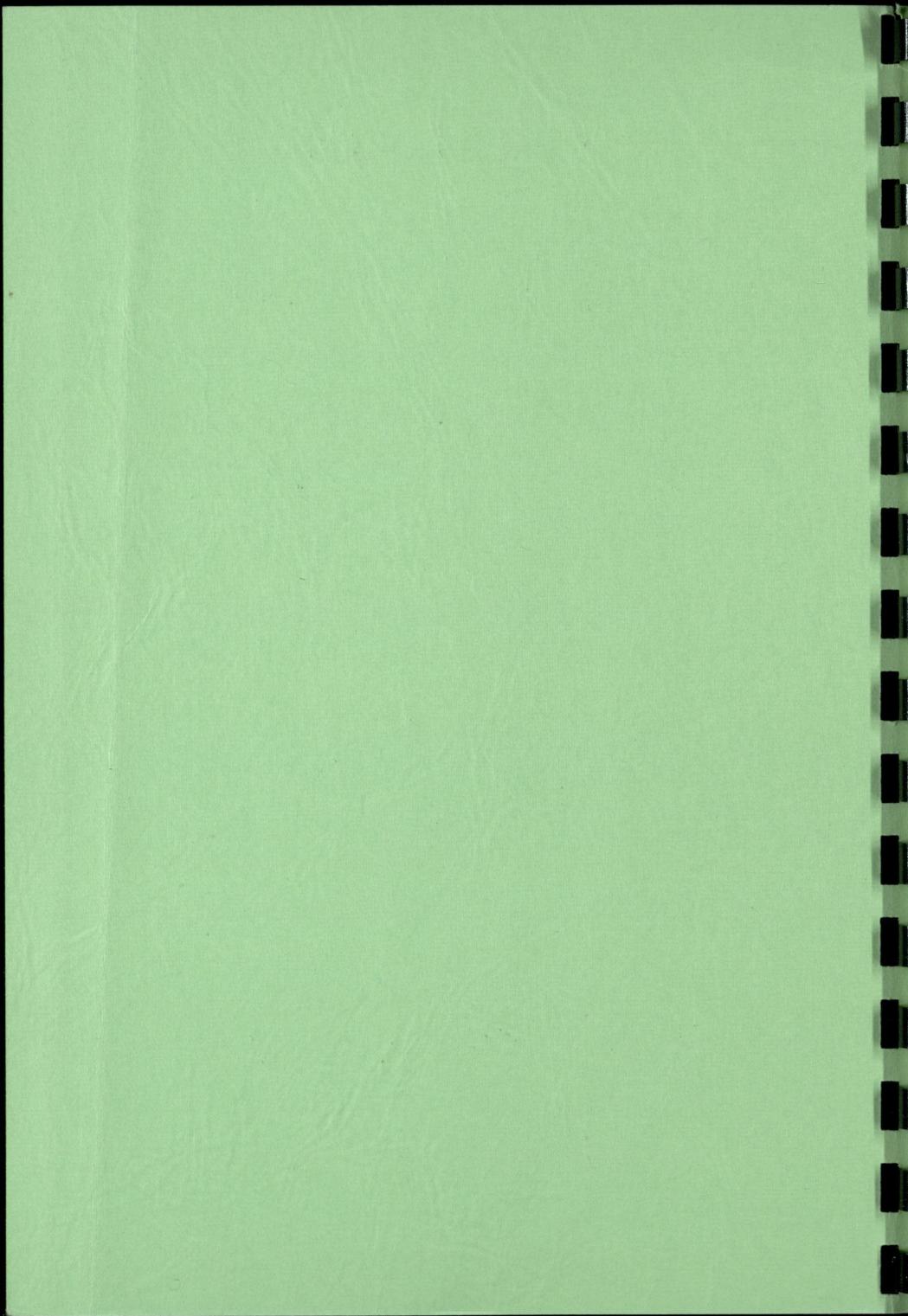
DINAAHOTO'

DINAAYIŁ

HANAAY

God talks with us

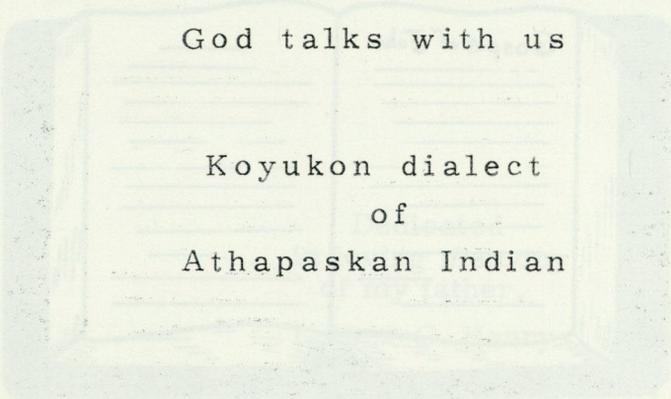




Alaska Native Education Board, Inc.
4510 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

Dinaahoto'

dinaayit hanaay



God talks with us

Koyukon dialect
of
Athapaskan Indian

by

David and Kay Henry

400-C

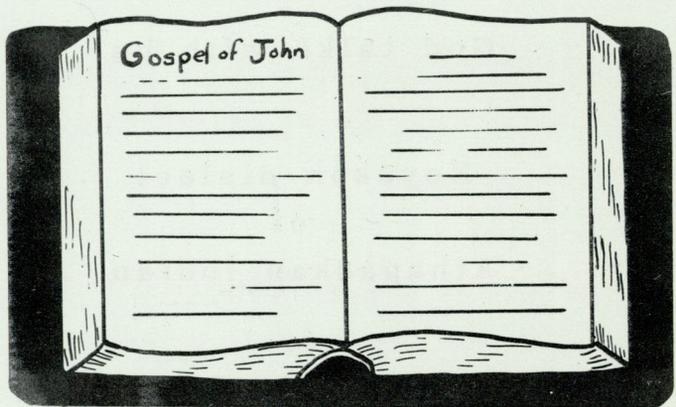
© 1969 by

Wycliffe Bible Translators, Inc.
Box 1028, Fairbanks, Alaska 99701

Alaska Native Education Fund, Inc.
4015 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99509

Disciples

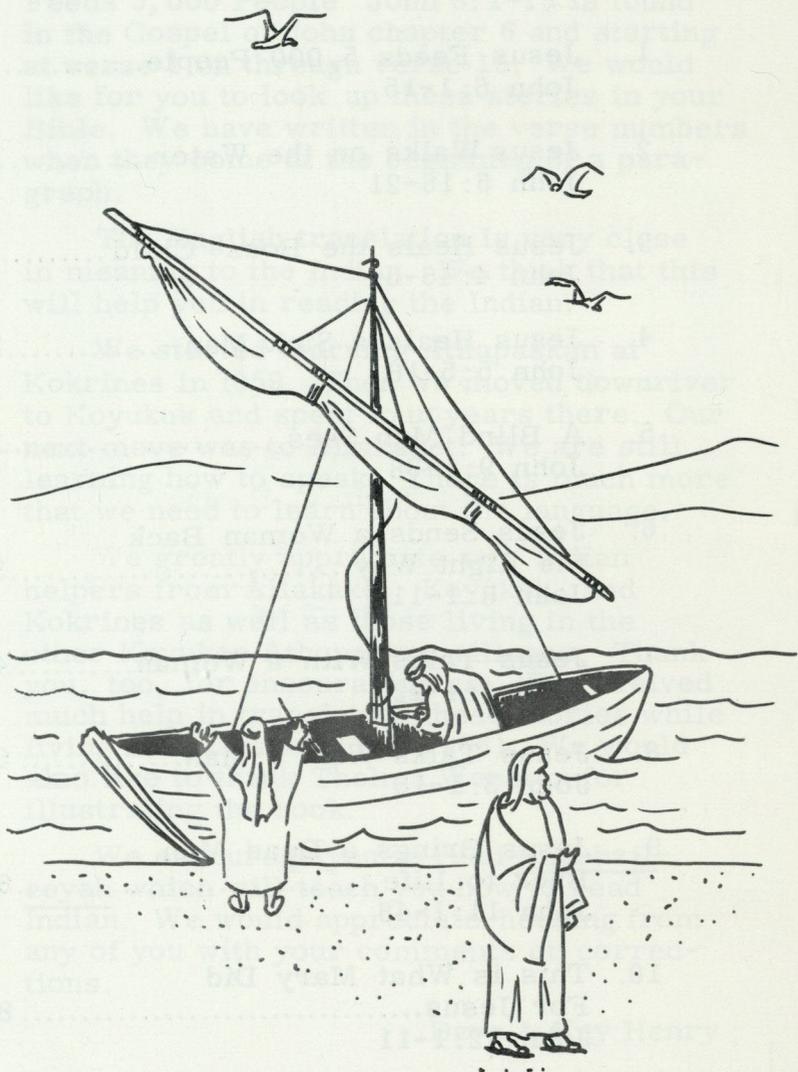
Disciples of Jesus



Dedicated
in loving memory
of my father,

Luther C. Henry

who prayed for me, raised me,
and taught me the things of the
Lord from the Bible.



Go Jesus 5,000 Dinaa

Ak'agheeton' Din

John 6:1-15

1. Go Jesus bok'oghyidaal
kaa yił hał godaa go bin Gali-
lee haaznee di donaan nots'ina
naahaneedaatl. Go bin hałdi
Tiberias ba'ooza' nilaan Galilee
koon dahoonoo. Nidaagha eeyee
ghahoł hoo lon na biyił k'ołi-
daatl. Go naholdoh ts'i hohaa
hałdi tł'eegho yaga dint'aa ts'in'
hałdi hayak'aa'eelneek. Go abaa
nilaan kaa hałdi koon do'eel-
t'aa'aa ts'idino'aleey.

Jesus Feeds 5,000 People

1. Jesus and his disciples crossed to
the other side of Lake Galilee. This lake
is also called Tiberias as well as Galilee.
Everywhere he goes lots of people go with
him. They saw the miracles which he did
to prove who he was. He was also healing
the sick people.

3. Godaa go Jesus bok'ogh-yidaal kaa yił nodaga hoyoz haahaldaatł ts'oh haadinaadldlee'. Go Jesus doogha tleetaat'on hoyił doogha hondin lon na bits'aghadił. Go Jesus Philip da'aał-nee, "Nidaa din hots'in hałdi baaba ts'ootokaat go dinaa een kaa asołonee?" Go ditonee' ts'a hoyił dineey eehoo een di go tłaa eeyee yaga odin hot hok'aayneeggee tołlił go Philip oodnee.

7. Go Philip didnee, "\$200. k'a sookaanee ts'oogheekaat da' zok'uł is dibaa een ditłiga' atołdleeghaa."

3. Jesus climbed up the hill a little way and sat down with his disciples. Looking around Jesus saw lots of people coming to him. Jesus said to Philip, "Where will we buy food to feed these people?" He was saying this to see if Philip could figure this out, but he himself knew what he would do.

7. Philip said to him, "\$200 is not even enough to buy bread so that everyone will have a little bit to eat."

8. Go koon Andrew beeznee-
yee, go Simon Peter bikidla',
hałdi didnee, "Go'isee keel
laguna yoza niteek'ee sookaanee
k'eełtsitnaala dinaaıt'ulee koon
at'aanee. Go daadagholkughee
hałdi dinaayoo daadinaaıt'aayee
aalin yineenlinee?" yiınee.

10. Go Jesus didnee, "Nogha
dinaayoo ditłikts'in' dinohli-
tł'eey," habidohnee. Go gitsaan'
koga hoolaan din. Godaa go
dinaayoo ditłikts'a' hadinaadl-
tł'ee. Yoh 5,000 aghoł lon kaa
gheelgo dinaadltł'ee' kaa hee.

8. Andrew, who was Simon Peter's
younger brother, said to him, "There is
a boy here who has two little dried fish and
five slices of bread. Do you think that this
is enough for all these people?" he said to
him.

10. Jesus told them, "Tell all the peo-
ple to sit down." There was lots of grass
around there. So all the people sat down.
There were about 5,000 people sitting
there.

11. Godaa go Jesus go soo-
kaanee gheelzook ts'oh hadin-
gheedaak. Godaa go daadlt'ee-
yee kaa ts'oh godaa hatoghk'aah-
taaldlo. Go laguna yoza hatogh-
k'aahtaaldlo ts'oh godaa ditlik-
ts'i yik'ahaneedon' hozoo'.

12. Godaa go dinaayoo ditliga'
yik'ahaneedon', ts'oh go bok'ogh-
yidaal kaa da'aaanee, "Nogha
ho'otaaldaadlee k'eeldi neenoh-
dlaa haahaa hoghnodineel ts'in'."

11. Then Jesus took the bread and
prayed. Then they started passing around
the pieces to those who were sitting down.
They also started passing around the little
dried fish until everyone was full.

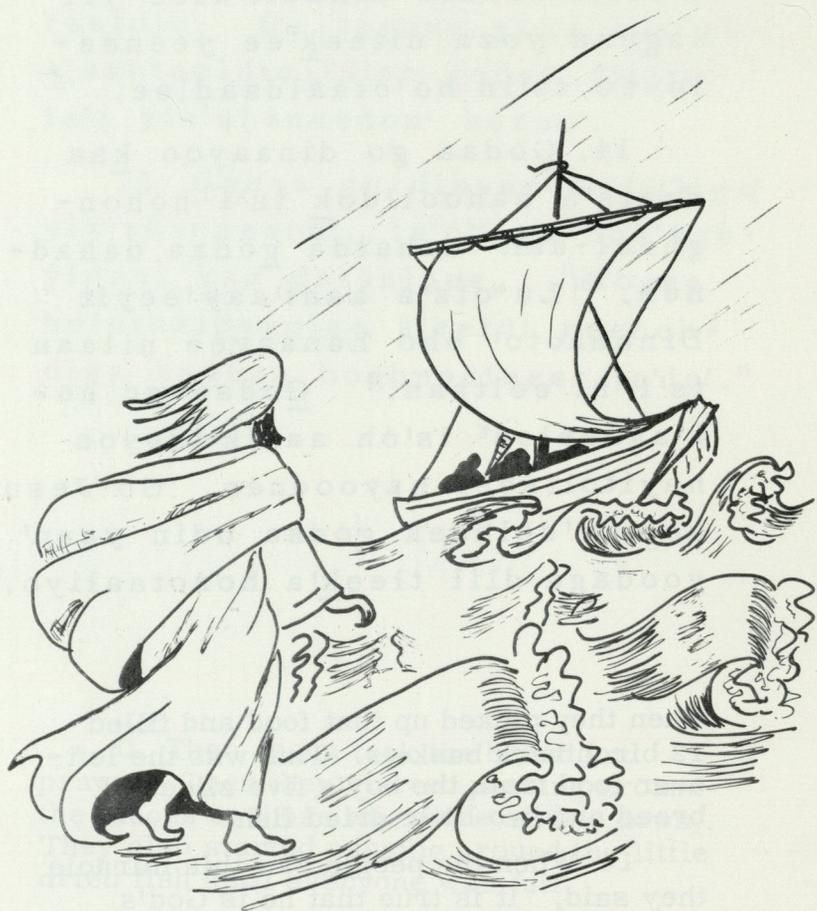
12. When all the people were full, he
said to his disciples, "Gather up the left-
over food into one place so that nothing
is wasted."

Go baaba godaa ghohaghaat~~l~~neek
ts'oh 12 k'eey t~~l~~'ok yee dohay-
dinaanee~~l~~gut. Go keel sookaanee
k'ee~~l~~tsitnaala dinaa~~l~~t'ulee yi~~l~~
laguna yoza niteek'ee yeenee-
loyee ts'in ho'otaaldaadlee.

14. Godaa go dinaayoo kaa
daats'a nahoot~~l~~dok ts'i hohon-
ghe~~l~~-aan' dahada godaa dahad-
nee, "Lu'ots'a aant'aay'eeyit
Dinaahoto' oho hanaayee nilaan
ts'i ni'eeltaan." Godaa go ho-
k'aghe~~l~~on' ts'oh aadik'idoyon
hayitoktsee~~l~~ hayoodnee. Go Jesus
hok'a'eelneek godaa odin yaan'
yoodaga dli~~l~~ t~~l~~eek'a honotaaliyo.

Then they picked up that food and filled
12 birch bark baskets. This was the left-
over food from the boy's five slices of
bread and two little dried fish.

14. When the people saw this miracle
they said, "It is true that he is God's
speaker who came here." He fed them
so they thought that they would make him
their own king. When Jesus found that out
he went on the mountain alone.



Jesus Too Koga Ghahot

John 6:16-21

16. Godaa halts'in' neehoogha-
ghalił dahoon, ts'oh go bok'ogh-
yidaal kaa notkin bin anaahdee-
taallidaatł. Go bin anaahadee-
didaatł ts'oh ts'ee kuh yeehaghee-
daatł, ts'oh nonaan Capernaum
haaznee din hots'a naahataaldaatł.
Godaa tlıdaatł hooldlaat een di
Jesus habogha no'eeldoyaa.

18. Tł'eegho tot hoolaan hoodl-
ts'in' hadaaneets'eey.

Jesus Walks On The Water

16. When it was evening, his disciples
started down to the lake. They went to the
lake and got into a boat, and started to
cross to the village of Capernaum. It was
dark and Jesus had not come to them yet.

18. There were very big waves and a
strong wind.

Godaa yoonlogha toneets neeha-
needaatł hoyił Jesus too koga
ghahol da hayitaal-aan. Go
ts'eey hayeeghadilee ts'oho nee-
neeyo dahoon godaa tl'eegho
dzaahadoldaatł. Go Jesus did-
nee, "Go'is see aant'aa go dis-
t'aan; nidaakoon nohlight,"
hałnee.

21. Godaa saahaditaadlts'eey.
Jesus habogha ts'eeyee gheeyo
ts'oh go hots'i hodił din k'ee-
logha neeghohaneedaatł.

When they were way out in the middle of
the lake they saw Jesus walking on top of
the water. When he came near to the boat
they became very frightened. Jesus said
to them, "It's me; don't be afraid."

21. Then they were happy. Jesus got
into the boat with them and right away they
landed at the place where they were going.

Jesus Doyon Kuh Bidin'aa'
Nogheelneek
John 4:46-54

46. Go kaayah Capernaum haaznee din hałdi doyon kuh lido. Go bidin'aa' keel hałdi abaa nilaan. Go Jesus hałdi Judea hots'in Galilee no'eedeeyo ts'oh yahots'a hadohdaalneek. Godaa yoghaneeyo ts'oh go Jesus da'aałnee, "Yoonee Capernaum hots'a teehoy yaga sidin'aa' abaa nilaan eedin ghoneetaagheeniytł dahoghan. Godaa ditoneel ts'a-hak'a dint'aa."

Jesus Heals a Boss' Child

46. A big boss lived in the city of Capernaum. He had a sick son. He heard that Jesus had returned from Judea to Galilee. So he went to Jesus and told him, "Go up to Capernaum and heal my sick child. He is about to die."

48. Godaa go Jesus hałdi
deeyłnee, "Nidaats'a haaga'aana
hał aaditogha dist'aa soodilee-
nee'aa? Yaga nohatłdoh ts'in'
tłaa ho hongheentł-aan' da' hoyaan'
gheelhee?"

49. Go doyon kuh deeyłnee,
"Ganaa', k'eelłogha nogha dito-
neet dahonotł." "

50. Go Jesus godaa deeyłnee,
"Niyah hots'in' noteedoy; hoto-
niyee aant'aayaga nidin'aa' do-
deeneeyee."

Go doyon kuh godaa tł'eegho
aaditogha boho hoolaan ts'oh
notaałliyo.

48. Then Jesus said to him, "How come
you don't believe in me? Do you just have
to see miracles first?"

49. The boss said to him, "Friend,
hurry before he dies."

50. Then Jesus said to him, "Go to your
home; the child you are talking about will
live."

Then the boss truly believed and left.

Godaa naaghadoł hoyił, boho
k'oyeedineeyee kaa, hayidaal-
daatł, "Nidin'aa' is hoozoonts'in'
dinotaalne'e'," hayınee.

52. Ts'oh dahaınee, "Nidaadon
hots'in do'eelt'aa'aa ts'i dino-
taalne'e'?"

"K'odon dzaaneets daa'aana
1 o'clock do'eelt'aa'aa ts'i di-
nodeeyo," hayınee.

53. Go doyon kuh hanaaghal-
neek hogo Jesus hotoniyee aan-
t'aayaga nidin'aa' dodeeneeyee
yidagheene'e' din.

While he was going home, the ones working
for him, met him and told him, "Your child
is starting to get better."

52. Then he asked them, "When did he
start to get better?"

"He got better yesterday afternoon at
1 o'clock," they told him.

53. The boss remembered that was
when Jesus told him that the child you are
talking about will live.

Go yit hots'in donka hałdi godaa
go biyił yidaadltł'ee kaa yił
Jesus haboho lu' hayoodnee
ts'idahadeeyo. Go Judea hots'in
Galilee no'eedeeyo din godaa
gon hoyił niteeyah da nahootłdok
go Jesus.

From then on the ones living with him
believed in Jesus. This is the second
miracle that Jesus did when he came back
to Galilee from Judea.

Jesus Dinaa Abaa Nilaanee

Nogheetneek Din

John 5:5-16

5. Go dinaa abaa nilaan hałdi
38 years hok'a abaa gheela'.
(Haldon' ta go too niłdloot din
tobaan lido. Too niłdloot ta
dibaa ee togheeyoyee tłaaho
ts'aal k'aadinotodineet hayi-
neelin, ts'ahaagha'aan hałdi too
noniłdloot dahoon yit hadaadl-
tł'ee.)

6. Go Jesus hałdi yingheet-
aan' dahalda tł'eegho neelot
don hots'in abaa nilaan ts'i
yak'aa'eelneek.

Jesus Heals a Sick Man

5. There was a man who had been sick
for 38 years. (He was sitting on the edge of
the water that bubbles. When the water
bubbles they think that the first one who goes
into the water will be healed, so they are
just waiting for it to bubble.)

6. Jesus saw him and found out that he
had been sick for a long time.

Go Jesus deeyłnee, "Hoozoonts'i dinondinaah ts'oh hok'aada'een-t'aahee?" yiłnee.

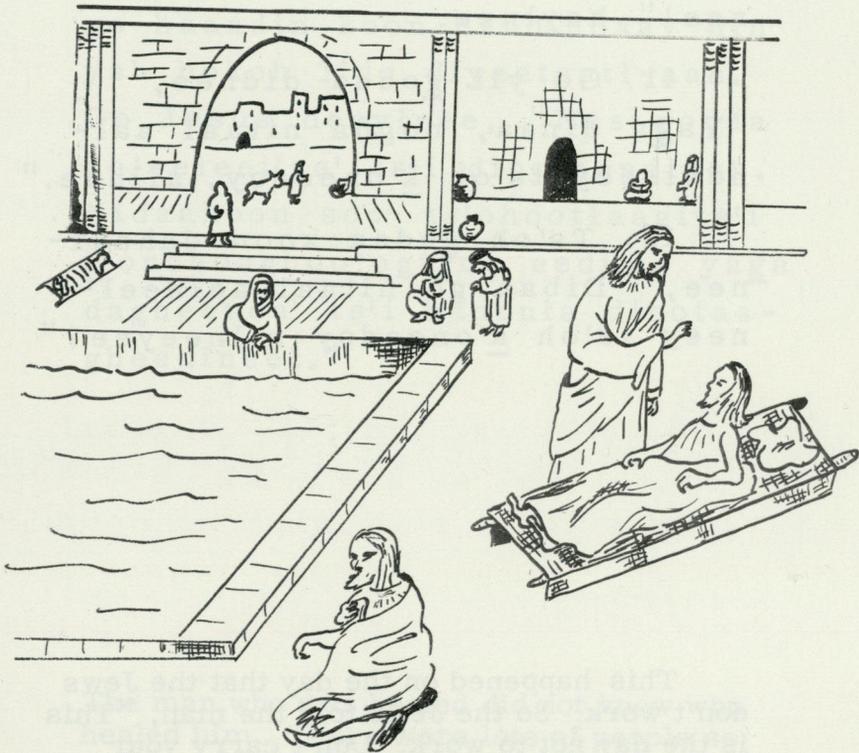
7. Ts'oh go abaa nilaanee didnee, "Ganaa', dibaa zok'uł tostołtaalee gon eel'do'aa honghus hoolaan da'."

8. Go Jesus godaa deeyłnee, "Daga' adaaneełneey, ts'oh nogh nitaal aal'neełneey ts'oh k'onee-doy," yiłnee. Go yit abaa eel'dlaa'aa ts'idinoyeeloh. Ts'oh ditaal aal'nagheełneek ts'oh no-oogha k'otaalyo.

So Jesus said to him, "Do you want to get well?"

7. So the sick man said, "Friend, there is no one to put me into the water when it bubbles."

8. Jesus said to him, "Get up, pick up your mattress and walk around." Immediately the man was healed. So he picked up his mattress and started walking around.



Go Jews kaa k'oheelniyaa
didzaan gheel gonee. Ts'oh go
Jews beezneeyee kaa hałdi
dahayłnee, "Go'is k'ohoolniyaa
didzaan aant'aa gon. Nidaakoon
nitaal k'odaaneekooł. Hotłaa-
nee!" hayłnee.

11. Go yit godaa didnee,
"Yaga dinaa, nogha nitaal aal-
neekneey ts'oh k'oneedoy, siłnee."

12. Ts'oh godaa koon dahaył-
nee, "Dibaa go nitaal aalneek-
neey ts'oh k'oneedoy niłneeyee?"

This happened on the day that the Jews
don't work. So the Jews told the man, "This
is the day not to work. Don't carry your
mattress around. It is against our way!"

11. He answered them, "That man told
me, pick up your mattress and walk around."

12. So they asked him, "Who is the man
who told you to pick up your mattress and
walk around?"

Go boghanee'eetneegee hałdi
yaga dinaa do'eelt'aa'aa ts'i
dinobeeyeelaghan yit ts'idneegaa.
Dinaa lon ts'oh go Jesus kalaa
yit.

14. Go yit daa'aan go Jesus
go haandin koon hahdindaay din
yah hokoh lido diyeetaatl-aan.
Go Jesus deeyłnee, "Ees godaa
do'eeleet'aa' ts'i dino'eendiyoh.
Nidaakoon soo' ts'ohootłagits'i
k'onohooghoo'ogiyoo eedi'is yaga
dagheenda' ts'i hanonła dinotaa-
gheedineet."

The man who was healed did not know who
healed him. There were lots of people so
Jesus was gone.

14. Later Jesus saw him sitting in the
big house where they pray. Jesus said to
him, "Now you are healed. Stop sinning or
something worse might happen to you."

15. Godaa go yit Jews kaa
ghono'eedeeyo ts'oh, "Jesus
aant'aay'ee soghaneeneeneegee,"
hałnee. Ts'oh go Jews kaa
hałdi Jesus ts'i habiyeenhooldlit
go k'oheelniyaa didzaan dinaa
do'eeekt'aa'aa ts'idinonloh
dahaaga'aana.

15. Then the man returned and told
the Jews, "Jesus is the one who healed
me." The Jews were mad at Jesus be-
cause he healed a man on the day that
they don't work.

Dinaa Noh Adineedo Honeeł-aan
John 9:1-38

1. Go Jesus hałdi yoogha
ghahoł hoyił, dinaa noh adinee-
do dahoon bahoolaanee taati-aan.
Go bok'oghyidaal kaa dahayınee,
"Goło nidaats'a haagha'aan hał-
di noh adineedo dahoon bahoo-
laanee? Bidiłna kaa gits'ak'o-
hoo-on da'akoon go odin da'a-
koon zo hałdi ts'o hoyił saagha-
dineegaa eehoo?"

A Blind Man Sees

1. As Jesus was walking along, he saw a man who had been born blind. His disciples asked him, "Why was this man born blind? Did his parents or he sin to make him to be born blind?"

3. Go Jesus didnee, "Go noh adineedoyee is hałdi ts'ohooł-t'aalaa go bidiłna kaa koon gits'akohoo-olaa." Go Jesus nahołdoh ts'i hok'aahtolniytł dahaagha'aan aant'aay'ee go noh adineedo.

4. Go Jesus didnee, "Yaga gon hots'in' neeseeneełtaanee k'aatogha hoyaan' aadidzaan ta dahootoda'. Tłidaał ta gheel'ee haahaa k'ohooghadineey ts'ahaa-deenee. Go nin' koga lisdo din hał sits'in hak'eeldzaay," hałnee.

3. Jesus said, "This blind man did not sin nor even his parents." They will find out about Jesus' miracles so that's why he is blind.

4. Jesus said, "I am doing these things according to the way of the one who sent me while it is daytime. When it is dark people cannot work. When I am on the earth, there is light from me."

6. Nee dahoon taalzak ts'oh
laats aatitseen. Ts'oh go laats
aahaa go noh adneedoyee nogha
halneek. Ts'oh godaa Jesus go
noh adneedoyee da'aaknee,
"Daats'a hałdi godaa yaga bin
yoza ghon ninaan' atonlaah."

Ts'oh go noh adneedoyee
yit nilyo ts'oh dinaan' atolidlo,
hoyił yit hots'in honeel-aan
dahoon no'eedeeyo.

8. "Noło'ee ho'ee noh adnee-
do dahoon dinga nida'?" daghee-
nee'ee hee.

6. Having said this he spit and made
clay. Then he put the clay on the blind man's
eyes. Then Jesus said to the blind man,
"Now wash your face in the little pool of
water."

Then the blind man went there and
washed his face, and he could see when he
returned.

8. "Isn't this the blind man who used
to ask for money?" they were saying to
each other.

Go k'ildon' kaa dahadnee, "Oho',
odin aant'aa noghan." K'ildon'
kaa hałdi, "Nideen, yoogha
koon bak'adeeyeet'aayee aant'aa
noghane, " hadnee.

Go nohneel-aanee, "See
aant'aa gon," nee.

10. Go noh adineegheedo'ee
da'ahadnee, "Goło nidaats'a
haahaa go dino'eendiyoh?"

Some people said, "Yes, he is that one."
And some people said, "No, but he is like
that one."

The man who could see said, "I am
that man."

10. They said to the blind man, "How
come you can see?"

11. Ts'oh didnee, "Go'is
Jesus beezneeyee kaats naa'aatl-
tseen' aahaa sinogha halneek;
ts'oh yoo'oo toodaal-on din
ninogha atonlaah, siŋnee. Go
yit sinaan' atolislo hoyiŋ aan-
t'aay'ee hontŋ-aan hondin ts'i-
disiyoh," haŋnee.

12. Ts'oh dahayŋnee, "Ts'i
goŋo noghaneeneeneege hodee?"

"Hodee ghola'," nee.

13. Go noh ool't'eet'ee go
Pharisees beezneeyee kaa
ghoneehayineeltaan.

11. Then he answered them, "A man
named Jesus made clay, put it on my eyes;
and then he told me, go over to the pool
and wash your eyes. So when I had washed
my face then I could see."

12. Then they asked him, "Where is
the man who helped you?"

"I don't know where he is," he said.

13. They brought the blind man to the
Pharisees.



Go Jews beezneeyee kaa hałdi
k'oheelniyaa didzaan gheelgo
Jesus łaats no'eetłtseenee aahaa
go noh adineedoyee nogha' hal-
neek ts'oh honeel-aan ts'i dino-
yeeloh. Go Pharisees beeznee-
yee kaa koon koon go noh ool-
t'eet'ee da'ahadnee, "Nidaats'a
hohaa hałdi honeenł-aan ts'i
dinoneeloh?"

Didnee go noh ool't'eet'ee,
"Łaats aahaa noyeetłtseenee
sinogha halneek ts'oh sinaan'
atolslo hooyil hontł-aan ts'i
disiyoh."

It was on the day that the Jews don't work
when Jesus made clay, put it on the blind
man's eyes and made him see. The Phari-
sees asked the blind man again, "How were
you made to see?"

The blind man said to them, "He made
clay, put it on my eyes and then I washed
my face and I was able to see."

16. Go Pharisee lidon' kaa dahaynee, "Tt'eegho Dinaahoto' ts'in bahooɖlaa'aa dahaagha'aan aant'aayaga k'ohooɖniyaa didzaan een di ninogha ghoneeneeneek." Go Pharisees k'ildon' kaa dahadnee, "Ee go ts'ohoot'aa at'aan da' nidaats'a hohaa haɖdi go k'idaga ts'inohooɖdoh?" Hoyiɖ go Pharisees kaa neeɖdeegho daahditaalne'. "Kuɖ Jesus do'oodeenee go honeent-aan ts'i dineeloh din?" haynee.

Hoyiɖ didnee, "Tt'eegho Dinaahoto' oho hanaayee nilaan."

16. Some of the Pharisees said, "He is not from God because he healed your eyes on the day we don't work." Some of the Pharisees said, "How can a sinner do miracles like this?" Then the Pharisees started to argue among themselves. Then they said to him, "What do you think about Jesus who made you to see?"

He said to them, "He really talks for God."

18. Go Jews kaa hałdi t'l'eegho
noh adineegheedo'ee ts'oh ho-
neel-aan ts'i dinoliyoghee habo-
ho yeeldlaa'aa. Ts'oh go Jews
kaa hałdi go haydiłna kaa oko
k'itłtaan. Go haydiłna kaa
hataal-aan din dahadnee, "Goło
ee yohdin'aa' noh adineedo da-
hoon bahoolaanee? Nidaats'in'
go hohaa godaa honeel-aan?"
hohadnee.

20. Dahadnee go bidiłna kaa,
"Dinaadin'aa' noh adineedo da-
hoon bahoolaanee nilaan isee.

18. The Jews did not really believe
that he had been blind and was healed. So
the Jews sent for his parents. They saw
his parents and said to them, "Is this your
son who was born blind? How is it that he
can see now?"

20. His parents answered them, "This
is our son who was born blind.

Yaga hohaa honeel-aan ts'i dilyoh ts'i' is hoyil ts'ahodineegaa. Yaga yagha'aan honeel-aan ts'i didiyoghee koon yil ts'ohodineegaa." Nogha odin oodohkaat. Aadoho is hatodaak ts'ahok'a nohdoflii," hadnee.

22. Go Jews kaa ahanligit dahaagha'aan gheelgo dahadneehee. Go Jews kaa hałdi, "Yoo-gha dibaa Jesus is Christ neegha da'; eedin hałdi hak'i-dineedaay diyah hokoh hadotołolaa," hadnee.

We don't know how it is that he can now see. We don't know who made him to see. Ask him. He is old enough to speak for himself," they said.

22. They were saying this because they were afraid of the Jews. The Jews said, "If anyone says that Jesus is the Christ; then that one will not go to the big prayer house."

Go daats'a gheelgo haagha'aana
odin oodohkkaat hadidin'aa'
ahdagheenee'ee.

24. Go Pharisees kaa koon
koon go nohoneel-aanee oko
nok'ahaatltaan godaa dahaylnee,
"Hootilgheetseadaa ts'a hałdi
godaa diditaagheenee' Dinaahoto'
nineel-aan dokokoon. Go Jesus
is hałdi aaditogha k'ohoo-oyee
eeldlaa'aa ts'ahoyıl hadineey,"
haylnee go Pharisees.

25. Go noh adinaagheedo'ee
didnee, "Go see is hałdi biyıl
ts'isineegaayee han nilaan.

Because of this they said to ask their son.

24. Then the Pharisees sent for the blind
man and said to him, "Say that you will not
lie because God sees you. We know that
Jesus is a sinner," the Pharisees told him.

25. The blind man answered them, "I
don't know who he is.

Go k'eełdi is hałdi noh adinee-
ghasdo' ts'a hoyił isneey k'o-
deet hałdi hoonaałtł-aan', "
nee.

26. Go noh adinaagheedo'ee
da'ahadnee, "Kuł doneeloh?
Nidaats'a hohaa hałdi honeentł-
aan ts'i dinoneeloh?" hayınee.

27. "Ohodona gheel'ee ya-
hanghał hoginik een di soolee-
lohłtł'onaa. Gingho hałdi koon
koon yahanghał nohtaaginik?
Eego dinaa bok'oghyidaal kaa
ohlaan ts'i hok'aadoht'aa hee?"
haınee koon.

One thing I know is that I was blind but now
I can see."

26. They asked the blind man, "What
did he do? How did he make you see?"

27. "I have already been telling you that
way and you don't want to listen to me. Why
do you want me to tell you again? Do you
want to become his disciples?" he also told
them.

28. Go Pharisees beeznee kaa dahadnee gits'idahaydagheenee' daholoyee dahayłnee, "Nin yaan' is bok'oghyidaal kaa disciples beeznee kaa eenlaan k'aant'aa. Go hun is hałdi yaga Moses haydagheenee bok'oghyidaal kaa ts'eelaan. Yaga Dinaahoto' is Moses yił hagheehaak ts'ahoyił hodineey. Go Jesus beezneeeyee is hałdi hots'in hoolaan di hoyił ts'ahodineegaa," hayłnee.

30. Go noh adinaagheedo'ee didnee, "Tł'eegho soho yahots'i k'idaga dahoot'aa.

28. Then the Pharisees talked against him and said, "Only you are his disciple. We are the disciples of Moses. We know that God talked with Moses. We don't even know where this Jesus came from," they told him.

30. The blind man said, "This is very strange to me.

Hots'in neeyo ts'a biyik ts'ohdi-
neegaa dahoon hontl-aan ts'i
diseeloh. Dinaahoto' is gits'a-
k'ohoo-oyee kaa ootilotkt'onaa.
Dinaahoto' is bak'aatogha dee-
yeet'aa ts'i hadindaayee kaa
yaan' oolaatkt'on.

32. Go nin' nidaalnin dahots'in
haldi dinaa noh adineedo dahoon
bahoolaanee honeel-aan ts'i
dinonloh ts'ahalda ts'ahooleel-
t'eelaa. Go Jesus is haldi
Dinaahoto' ts'in bahoolaan
dahaagha'aan hoyaan' daats'a
k'ohoo-oy," nee.

You don't know where he came from and
yet I can see. God does not listen to sinners.
God only listens to people who follow his
way and pray to him.

32. Since the world was made it has
never been heard that someone made a man
who was born blind to see. Jesus is from
God so he can do a miracle like this," he
said.

34. Go noh aneel-aanee da'a-hadnee, "Ees t̄'eegho ts'ohōo-t'aa eent'aan dahoon nahoolaan ts'i hałdi haboho ditaaghasnee' dinaa'oodeenee. Dahoon godaa go hak'idineedaay diyah hokoh hayt̄eenoneełtsit.

35. Go Jesus hałdi go yoogha neeneeneegee at̄leenohaneełtsit ts'a hadohdaalneek. Go Jesus godaa go yogh neeneeneegee anohdeet-on ts'oh deeyłnee, "Go nin hałdi Dinaahoto' Bidin'aa' noho aaditogh nilaanee?"

34. They said to the blind man, "You have really been born in sin and yet you think you will teach us." Then they threw him out of the big prayer house.

35. Jesus found out that the man who was healed had been thrown out. So Jesus found the man who was healed and said to him, "Do you believe in the Son of God?"

36. Godaa go noh neel-aanee
didnee, "Ganaa', dibaa ee
dibideeneeyee is t'l'eegho yil
isneey ts'oh k'aadist'aa, eeda'
zo bak'aatogha ditaaghast'aa'
dahoghan," yilnee.

37. Godaa go Jesus deeylnee,
"Ees odin aant'eego neenl-aan;
odin aanda go biyil haneehaay
k'odeet."

38. Godaa go noh adinaaghee-
do'ee didnee, "Godaa soho
aaditogh ahooldlaat." Go yit
Jesus ts'a hatleek'oneetliy
dahoon hadingheedak.

36. So the man who was blind said to
him, "Friend, I really want to know who he
is, so I can believe in him."

37. Jesus said to him, "You have seen
him; you are talking with him right now."

38. Then the man who had been blind
said, "I believe." So he knelt down and
prayed to Jesus.

Jesus Sołt'aan Hok'aatogha
Naa'aatłtaan
John 8:1-11

1. Go Jesus hałdi Jerusalem
ha'ots'in dlił ghaaghdeeyo.
K'odahan' don k'aagh go hats'ah-
dineedaay diyah hokoh no'ee-
deeyo. Dinaa ditłiga' yogh-
neeneedaatł ts'oh hadohoditaatł-
aan'.

3. Go Jews' k'idoyon kaa
hałdi go sołt'aan gits'ak'ohoo-
oyee hał Jesus ghoneehaneetłaan.
Nonła dinaa kaa taaneets lahaan
go sołt'aan.

Jesus Sends a Woman Back the Right Way

1. Jesus climbed a mountain outside of
Jerusalem. Early in the morning he returned
to the big house where they pray. All the
people came to him so he sat down and
taught them.

3. The Jews' bosses brought a bad
woman into the room in front of Jesus. The
woman stood in the center of the room.

Ts'oh Jesus da'ahadnee, "Go'is dakun' eeldlaa'aa yił lido dahoon taadl-aanee. Go Moses' Law hoottseen ts'in' is hałdi yaats'i gits'ak'ohool-onee hałdi la'on aahaa eetilolghaał ts'idnee. Nin hałdi k'uł do'oodeenee?" hayłnee. Hayitłee' gits'ino'oodinee-o' ts'i aanda go hayłnee. Yideelgho dahayłnee.

Go Jesus hohon gheetłeey dahoon dilo' aahaa doogh go nin' koga nohodinaatłdik. Ohonł tł'ee hayiyił dok'aaghdodinoł yidahoono.

They said to Jesus, "This woman was caught staying with a man who is not her own husband. The Law that Moses made says to kill those doing this with stones. What do you think about this?" They said this to try and trick him. They wanted to have something to say against him.

Jesus bent over and wrote with his hand on the ground. They continued to bother Jesus with more questions.



Go Jesus daga daaneelneek
dahoon didnee, "Yohts'in dibaa
ee ts'ohootlaaga ts'i' k'ohoot-
oyee tlaaho la'on ditooliyt." Go
Jesus koon koon honohon
ghaaditleeey dahoon nin' koga
ninhodinaatldik. Go daadidnee
dahoon godaa go k'uhonotla
ghalilee tlaaho hanodeedeeyo
didon'oo yi kaa godaa k'eelak'ee
heelaan ts'in' naahataait'us.

Godaa go Jesus go soilt'aan
yaan' bits'i lahaan. Go Jesus
nidoditliy dahoon go soilt'aan
da'aaanee, "Goło dinaa een
hodee?

Jesus stood up and said to them, "Which-
ever one of you is without sin will throw the
first stone." Jesus bent over and wrote on
the ground again. When they heard this,
they left one by one, beginning with the
oldest one.

Then just the woman was left standing
in front of Jesus. Jesus got up and said to
the woman, "Where are those men?"

Goło k'eelk'an zok'uł donoo-
ditołkaat ts'oh neetilołghaal
laagha kalaa?" yiłnee.

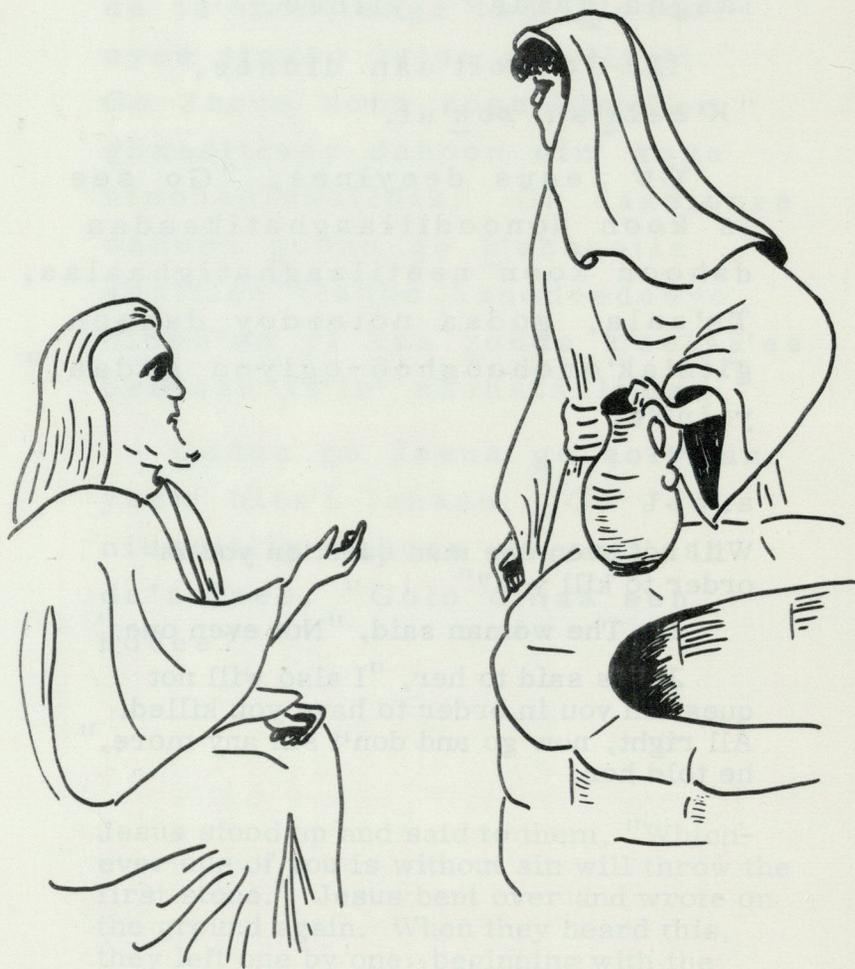
11. Go sołt'aan didnee,
"K'eelk'an zok'uł."

Go Jesus deeyłnee, "Go see
is koon donooditlaaghatikaadaa
dahoon koon neetilaaghatłghaalaa.
Ts'aala, godaa noteedoy dahoon
gits'ak'onohooghoo-ogiyoo godaa,"
yiłnee.

Will not even one man question you in
order to kill you?"

11. The woman said, "Not even one."

Jesus said to her, "I also will not
question you in order to have you killed.
All right, now go and don't sin any more,"
he told her.



Then just the woman was left standing in front of Jesus. Jesus got up and yielded to the woman, "Where are those men?"

Go Jesus Sołt'aan Yił Hagheehaak
John 4:4-42

4. Go Jesus Samaria haaznee di neeyo. Go yit hałdi Jacob bidzidigheenee'in k'idinłyaah dahoogheel-aan' din. Go Jacob k'idingheelıyaah din hałdi didin'aa' Joseph ts'ohotaal-on. Go Jacob hałdi yit too dil-aan di hogheet'aan'.

Yoogha dzaaneets'a neeholił dahoon go Jesus yit neeyo ts'oh naaldo. Ghahoł ts'ahohaa taaghadinak. Go Samaria hok'isołt'aan too oko taalyo di boghaneeyeeneeyo.

Jesus Talks With a Woman

4. Jesus came to a place called Samaria. The place is near Jacob's farm land. This is the place which Jacob farmed and gave to his son Joseph. Jacob had a well there.

About noontime Jesus came there and sat down. He was tired from walking. A woman of Samaria came there for some water.

Go Jesus, "Nogha too sitl'oni-koy," yilnee. Go bok'oghyidaal kaa hałdi baaba oko town naa-hataaldaatł dahoono.

9. Go sołt'aan didnee, "Ginee ghogo too k'aat disdeenee? Go nin hałdi Jew eenlaan; go see hałdi Samaritan sołt'aan asdlaan," yilnee. (Go Jews yil Samaritans kaa yil neelgho-neeyahtołneeldlaa.)

10. Go Jesus deeyłnee, "Kuł Dinaahoto' nitł'oyitołniydlee yil eendineeyee? Go too k'aat niłneenin yil eendineeyee?"

Jesus said to her, "Give me a drink of water." At the time his disciples had gone into the town for some food.

9. The woman said to him, "Why are you asking me for water? You are a Jew; I am a Samaritan." (The Jews and the Samaritan people will not help each other.)

10. Jesus said to her, "Do you know what God will give you? Do you know who is asking you for water?"

Go dist'aa ts'in' hok'a
neenlineek tlaaho da'; nin
tlaaho too k'aadee sititagheenee'
eehoo. Too nida' sideenee da',
too nith'otaaghaskoł yaga
nidaats'a hohaa zok'uł
neetilagheeldlighaa dahoon,
yaga donka oda hotaagheeni
dahoghan," yiłnee. .

11. Go sołt'aan didnee, "Ees
nol'oya beeyee too taaghee-
dinoonee eeleet'aanaa. Go too
dil-aan dahałda yooyah
notagheelot. Nidaa din hots'in
hał go too yaga donk oda
bits'in ts'oh toniyee ditaaghee-
leel?

If you would first find out who I am; you would ask me for water. If you would ask me for water, then I would give you water that will cause you to never die, and you will live forever," he said to her.

11. The woman said to him, "You do not have a bucket for drinking water. This well is deep. Where then can we get this water that will make us live forever?"

Goło yaga dinaaldon' gheela'ee
Jacob hałdi neelot donee
didiyoghee nonłts'in' naahaa
hool-onee? Go Jacob gheela'ee
aant'aa go hots'in too dil-aan
di dinaa oho hootłtseenee. Go
Jacob didna' kaa yit yit hots'in
too hodinoon'. Go habik'i-sheep
koon yit too ghaadinoon'.

13. Go Jesus deeyłnee,
"Dibaa ee gon toodinoonee is
koon too k'aadinotodineel ts'oh
hoyaan'.

Are you greater than our deceased relative
Jacob? Jacob made this well for us.
Jacob and his children drank water from
here. His sheep also drank water from
here.

13. Then Jesus answered, "Everyone
who drinks of this water will just get
thirsty again.

Yaga too bitł'oghashkonee is too
k'aadinotołneelaa. Yaga too
hotł'otaaghaskolee is hodeetoł-
niydlaa. Yoho beeyee too neelin
k'aadahoot'a. Go too dosneeyee
aant'ee'ee yaga too dinoonee
yaga donł oda hotoniyee," yiłnee.

15. Go sołt'aan Jesus
da'aalnee, "Gin'ee ee too
dibideeneeyee sitł'onkoy. Eeda'
zo is godaa too k'aadinotilaa-
ghasneelaa dahoon gon too oko
ninogh tilaaghasdolaa," yiłnee.

The person I give water to will never be
thirsty again. The water which I will give
will never run out. It is just like running
water inside of him. The water that I am
talking about will make that one who drinks
it to live forever," he told her.

15. The woman said to Jesus, "Give
me the water you are telling me about.
Give me this water so I will not get thirsty
again and I will not have to keep coming
here for water," she said to him.

16. Go Jesus godaa deey \int nee,
"Yaga nakun' oko nondoy ts'oh
gon neenonohdoy."

17. Go so \int 'aan, "Sakun' is
hoo \int dlaa'aa," y \int nee.

Ts'oh deey \int nee, "Aaditogha,
nakun' hoo \int dlaa'aa. K'odee
koon ohdon nakun' k'ee \int tsitnaala
hogheela'. Godaa go k'odeet
biy \int leedoyee is ha \int di nakun'
ee \int dlaa'aayee. Aaditogha
aant'aay'ee dideenee," y \int nee
go Jesus.

16. Then Jesus said to her. "Go get
your husband and walk back here."

17. The woman said to him, "I don't
have a husband."

So he said to her, "That's right, you
don't have a husband. Because you have
had five husbands. The one you are stay-
ing with right now is not your husband. You
are right," Jesus said to her.

19. Godaa go sołt'aan didnee,
"Go'is godaa hoyił isneey
Dinaahoto' oho haneehaay ts'a
nagaangineek. Go neekyił
ts'ahoołdlaan ts'in' Samaritan
ts'eelaan ts'in' is hałdi yaga
dlił tleek'a hats'ahadneedaa.
Go Jews ohlaan ts'in' hałdi yaga
Jerusalem hoyaan' aant'aay'ee
hadeetinohdaak dohnee," yiłnee.

21. Godaa yit Jesus deeyłnee,
"Go'is godaa yaga Jerusalem
yił nodako dlił hatleek'a hoyił
hahdeetinohdaagee di neeyah-
deegholiytł.

19. Then the woman said to him, "I know that you are talking for God. Our Samaritan relatives continually pray on this mountain. You Jews say that you have to pray only in Jerusalem," she told him.

21. So Jesus said to her, "The time is coming when they will not pray on this mountain or even in Jerusalem.

Eego Samaritans ohlaan ts'in' hałdi dibaa ghola' ts'ahah-dinohdaay. Go Jews ts'eelaan ts'ee'is hałdi bits'a ts'ahadineedaayee yił hodineey. Eego Jews ts'in gheelgo k'idodinaatolyaak ts'idnee tlaaho hots'in. Eego Jew asdlaan ts'in' hałdi k'idodinaataaghaslaak.

23. "Go'is godaa Dinaahoto'yaan' ts'i hahdeetinodaak dinee-hooneelit. Eego Holy Spirit gho hoyaan' is hahdeetinodaak. Yaga ts'inaadl-on ts'ahok'a hatloogozeeł-o ts'oho yaan' aan' ts'in'.

You Samaritans do not really know to whom you pray. We who are Jews know to whom we pray. The one who will save people is a Jew. I am a Jew and I will save people.

23. "Now the time has come when they will only pray to God. They will only pray through the Holy Spirit. And not only by bowing the head and kneeling down.

Go daats'a aant'eeyit Dinaahoto'
hahdineedaay ts'ohok'a di dahoo-
dinee. Dinaahoto' aant'aay'ee
hoozoonts'in' biyeega hoolaanee.
Yaga Holy Spirit gho aant'aay'ee
yee Dinaahoto' ts'i hahdeetino-
daak," yiłnee.

25. Go sołt'aan godaa didnee,
"Yaga Christ beeznee aant'aay-
ee k'idodinaatolaalee. Tł'eegho
tohoł ts'i is biyił isneey. Yaga
godaa neeyo da' aant'aay'ee
nidaats'a ditłik's'in' hogha di-
naanoghał nohtolnik," yiłnee.

This is the way God wants them to pray.
God is a good spirit. They will pray to
God through the Holy Spirit," he told her.

25. The woman said to him, "I know
that the one called Christ will save us. I
know that he is really coming. He will
tell us everything when he comes," she
told him.

26. Hoyiġ godaa go Jesus deeyġnee, "See haġ Christ asdlaan, ts'a aant'aa go niyiġ hansaay."

27. Godaa go yidahoon bok'ogh-yidaal kaa no'eedidaatġ. Tġ'eegho habidaaga go handin koon go soġt'aan yiġ hanaay din. Yidahoon, "Goġo dodeenee?" haydeeneelaa, "Ginee gho go soġt'aan yiġ haneehaay?" haydeeneelaa koon.

26. Then Jesus said to her, "I am Christ, I am talking with you."

27. Then his disciples came back. They were really surprised that he was talking with the woman. But they didn't ask him, "What are you talking about?" or "Why are you talking with the woman?"

28. Go sołt'aan dik'inil'oya
yit hots'i ditaal-on dik'ikaayah
hots'in' notaakiyo. Godaa go
dik'ikaayah no'eedeeyo ts'oh go
dinaa kaa da'aałnee, "Onee',
seeyił notohdidaał ts'oh yaga
dinaa yaga k'ohoolsa-on ts'i
ditłikts'in' hoyił dineeyee eeti-
nołł-aan' dahoghan. Christ
beezneeyee nilaan ts'i biyił
isneey." Godaa go dinaa'een
kaa hahadeedaatł go Jesus
heenolł-aan dahoghan.

31. Go sołt'aan notaakiyo
dahoon godaa go bok'oghyidaal
kaa, "Nok'eedon," Jesus ahadnee.

28. Then the woman left her water
bucket and returned to her city. She told
her own people, "Come with me and you
will see a man who told me all that I ever
did. I know this is the one called Christ."
Then the people left to see Jesus.

31. When the woman left, the disciples
told Jesus, "Eat."

32. Go Jesus, "Go'is baaba
ast'aan biyit ts'oh dineegaayee,"
haanee.

33. Godaa go bok'oghyidaal
kaa dineet aahdidnee, "Goło
yoogha dibaa baaba yit'ogheelo?"
hayoodnee.

34. Go Jesus didnee, "Yaga
gon hots'a neeseeneeltaanee
k'aatogha hoyaan' ditaaghasda'.
Eetaa'aan aant'aay'ee yaga
distaagheenee' ts'in' hok'aa-
taaghatłniytł. Go daats'a haa-
gha'aan aant'aay'eeyit hosneey,"
haanee.

32. Jesus said to them, "I have food
that you don't know about."

33. Then the disciples thought among
themselves, "Did someone bring him food?"

34. Jesus said, "I will obey the one who
sent me. That's why I'll finish what he told
me to do. That's what I'm living for," he
told them.

39. Ts'oh godaa go Jesus lido
din haneedaatl go Samaritan kaa.
Godaa go Samaritan kaa soft'aan
hoolaagheetl'on' hoyil lon na
haboho lu'ots'i' ahooldlaat. Go
soft'aan koon didnee, "Yaga
daaghast'eek ts'in' ditlikts'in'
koon ho sanghat holnik isee."

40. Godaa go Samaritans kaa
go Jesus, "Dinaayil leedo,"
ahadnee. Ts'oh go Jesus nitee-
yah didzaan hoyil gheedo' hoyil
tl'ee lon na yak'aatogha dint'aa
ts'idahoodeeyoh.

39. Then the Samaritans arrived at the
place where Jesus was staying. Many of
the Samaritans believed because of what the
woman said. The woman had also said, "He
told me everything that I ever did."

40. Then the Samaritans told Jesus,
"Stay with us." So Jesus stayed there for
two days and many more people followed
his way.

42. Go soŋt'aan da'ahadnee,
"Nits'oolaaŋheetŋ'on' ts'oh ho-
yaan' ts'ahaaghan aant'aay'ee
bak'aatogha dahooŋt'aa'aa; no-
gha'is godaa odin hot ts'oolaa-
gheetŋ'on', ts'ahaahaa go nin'
koga k'idodinaatolaalee nilaan
ts'ahoyiŋ hodineey."

42. They said to the woman, "We are
not only following his way because of your
words; now we have heard him, and we
know that he is the Saviour of the people of
the world."

Go Jesus Dinaa Yił Hagheehaak
John 3:1-16

1. Yaga Jew dinaa Nicodemus beezneeyee bidzoghak'ildoyee koon nilaan. Godaa hałts'in' go Jesus yił hatohaak dahoghan yits'i taalyo. Go Nicodemus hałdi deeyłnee, "Hadok'ohadił-ighee eenlaan. Dinaahoto' ts'in nahoolaan ts'ahoyił hodineey. Dinaahoto' gha'aan hoyaan' no-hoołdoh. Dibaa zok'uł ditołt'ee-gaa ts'in'," yiłnee.

3. Go Jesus godaa eet deeył-nee, "Tł'eegho lu'ots'in! aant'aa-yaga dineesnee.

Jesus Talks With a Man

1. There was a Jew named Nicodemus who was a religious man. At night he came to talk with Jesus. Nicodemus said to him, "You are a Teacher. We know that you came from God. You are doing miracles for God. No man can do that," he told him.

3. So Jesus said to him, "I am really telling you the truth.

Lu'ots'in' aant'aay'ee koon dinaa-
nohoodilaan k'aadinohoodiyoh da'
hoyaan' Dinaahoto' k'oghadohdilit
din ts'eetinoł-aan'."

4. Ts'oh Nicodemus didnee,
"Nidaats'a hohaa ohdon ts'ileeyon
een di koon dinaanohootodilaah?
Nidaats'a hohaa koon dinaahon
ts'in dinaanohootodilaah?"

5. Godaa Jesus deeyınee,
"Tł'eegho lu'ots'in' aant'aayaga
dineesnee.

It is true that unless we are born again we
cannot see the kingdom of God."

4. Nicodemus said to him, "How can we
be born again when we are already old? Can
we be born from our mother again?"

5. Then Jesus said to him, "I am really
telling you the truth.

Yaga Dinaahoto' didnee ts'in'
hok'aatogha di'eent'aa din hoyił
Holy Spirit koon niyeet hoolaan
da' hoyaan' Dinaahoto' k'ogha-
dohdilit din hots'i taagheehoł.
Dinaa dinaats'in bahoolaan kaa
aant'aay'ee dinaa yoo eena;
dahoon yaga Holy Spirit ts'in
binohoodilaan kaa aant'aay'ee
yaga donł oda hotoniyee. Nidaa-
koon soo' nidaga didoghasnee'
yoo. Łu'ots'a aant'aay'ee koon
ninhootodilaah k'aadinotaaghee-
dineeł neesnee. Nidaats'a
haahaa ghola' hadeets'eey; een
zaa'aana hadeets'eey ts'ahoyił
hadineey.

You will go to the kingdom of God if you are born by believing what God says and by the Holy Spirit being inside of you. People who are born from people are people; but those who are born from the Holy Spirit will live forever like that. Don't be surprised when I tell you this. You will have to be born again. We don't know how the wind blows; but we know that it is blowing.

Go daats'a aant'aay'ee yee yaga
Holy Spirit ts'in binohoodilaan
kaa dint'aa," yiłnee.

9. Ts'oh Nicodemus deeyłnee,
"Nidaats'a ghola' dahdeenee."

10. Ts'oh Jesus dinogha
didnee, "Yaga Jews kaa k'a
hadok'ohadił-ighee eenlaan da-
haldi nidaats'a haagha'aan hoyił
ts'i'eendineegaa ts'in'? Tł'eegho
łu'ots'in' aant'aayaga dineesnee.
Hoyił isneey ts'i aant'aay'ee
hogha hansaay.

It is this way with everyone who is born
again from the Holy Spirit," he told him.

9. Then Nicodemus said to him, "I
don't know what you're talking about."

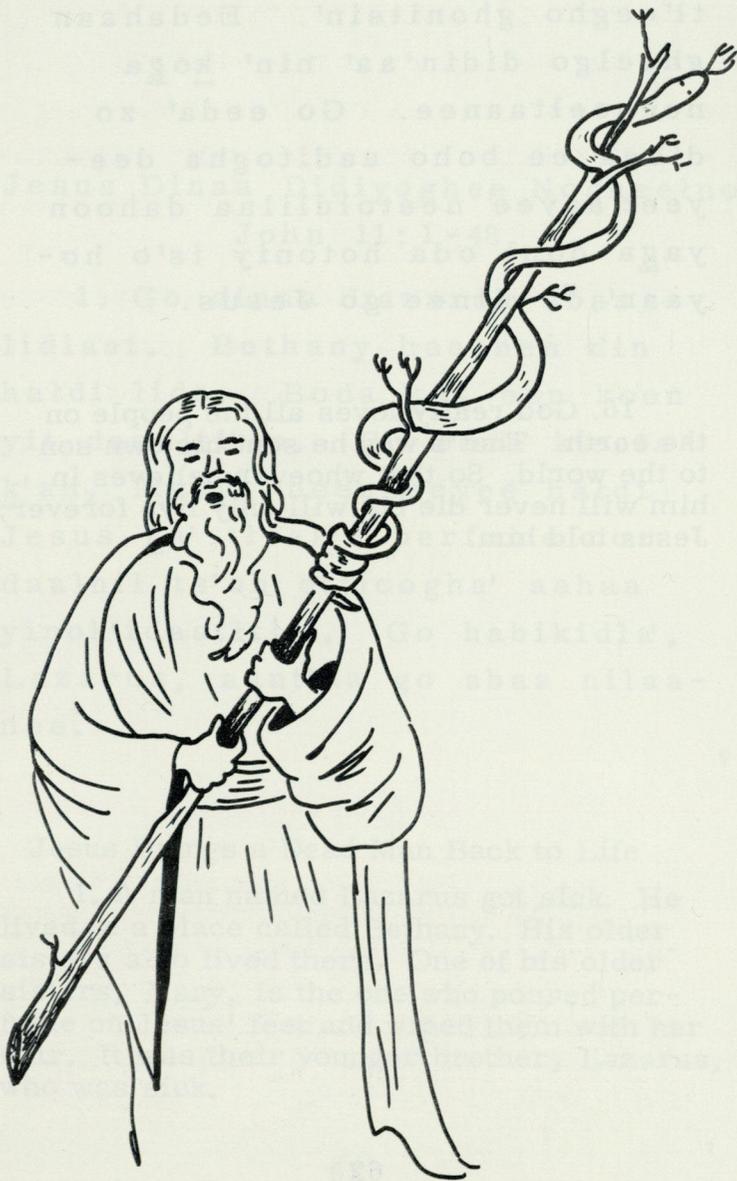
10. Then Jesus told him again, "You
are a Teacher of the Jews and how come
you don't understand this? I am really
telling you the truth. I know what I am
talking about.

Honaaghatł-aan' ts'in' aant'aa-
yaga hogh hansaay dahoon aan-
t'aayaga zeeyoh didnee soodee-
nee din. Go nin' koga hogh
nonghał nohoginik ts'ahoyił
ts'i'eendineegaa dahoon. Nidaa-
ts'a haahaa hał nodako yoyee
hogh nonghał nohtaalginik da'
hoyił taagheedineey? Dinaahoto'
Bidin'aa' asdlaan dahoon nin'
koga koon dinaa asdlaan. Go
Jesus asdlaan ts'in' koon yoo-
daga yoyeet notaaghasdoł. Dibaa
zok'uł yaga do'ots'in' di'eenee-
laa ts'in'.

I have seen what I am telling you but you
don't believe me. I am telling you about
things here on earth and you don't under-
stand. So how will you understand if I
start to tell you things about heaven? I
am God's Son and I am also a man on earth.
As Jesus, I will go back to heaven again.
No one else ever did that before.

14. Neeflot don hał k'eeldi go
Jews kaa snakes habaadaadlguts.
Ts'oh go habik'idoyon Moses go
k'itseeya snake go dikin loghaa-
ghadeeton. Ts'oh go snakes
bidaadlguts kaa hayineef-aan da',
ts'aal k'aadinaahtodineef. Dinaa-
hoto' Bidin'aa' asdlaan dahoon
is see koon yaats'a cross ghaa-
saghadeetoltaał. Go eeda' zon
dibaa ee boho aaditogha dist'aa-
yee nitodlilaa dahoon yaga donł
oda hotoniy ts'ohoyaan'.

14. One time long ago the Jews were
bitten by snakes. Their leader, Moses,
put a metal snake on a pole. If the ones
who were bitten by the snakes would look
at it, then they would be healed. I am God's
Son and I also have to be put up on a cross
like that. So that whoever believes in me
will never die but will only live forever.



16. Go Dinaahoto' hałdi go
nin' koga hot'aana kaa ditliga
t'eegho ghonitsin'. Eedahaan
gheelgo didin'aa' nin' koga
neeneeltaanee. Go eeda' zo
dibaa ee boho aaditogha dee-
yeet'aayee neetołdlilaa dahoon
yaga donł oda hotoniy ts'o ho-
yaan', " yiłnee go Jesus.

16. God really loves all the people on
the earth. That's why he sent his own son
to the world. So that whoever believes in
him will never die but will only live forever,"
Jesus told him.

Jesus Dinaa Didiyoghee Nogheelno'

John 11:1-48

1. Go dinaa Lazarus abaa lidlaat. Bethany haaznee din hałdi lido. Boda kaa een koon yit daadlt'ee. Go boda k'eek'a-k'an, Mary, beezneeyee hałdi Jesus ka' tleek'a perfume no-daalnił ts'oh ditloogha' aahaa yinok'idaatłłit. Go habikidla', Lazarus, aant'aa go abaa nilaanee.

Jesus Brings a Dead Man Back to Life

1. A man named Lazarus got sick. He lived in a place called Bethany. His older sisters also lived there. One of his older sisters, Mary, is the one who poured perfume on Jesus' feet and wiped them with her hair. It was their younger brother, Lazarus, who was sick.

3. Go neeloda yoo niteeyah
na hałdi Jesus ts'i needok'ah-
daanee-on, "Yaga is tġ'eegho
bogha'eentsinee aant'aayaga abaa
lidlaadee," hayłnee ts'in'.

4. Go Jesus yahots'a hodee-
tġ'on dahałda didnee, "Hohaa
ditołneelaa ts'in' aant'aayaga
dint'aa. Dinaahoto' ghoghane-
toniytġ dahoona aant'aa nogh din-
t'aa. Hohaa Dinaahoto' yił see-
yił k'ahanonġ dinaa'ahooltsoł ts'i
dinaak'aahtolniytġ ts'in."

3. The two older sisters sent to Jesus
saying, "The one you really love is sick."

4. When Jesus heard this he said, "He
will not die. God will do something for him.
The people will find out that God and I are
powerful because of this."

5. Go Jesus hałdi go Martha yit Mary yit Lazarus yit tı'eegho k'oghonitsin'. Godaa go Lazarus abaa nilaan ts'i hadohdaalneek ts'oh go lido din niteeyah dzaan naaghadido'. Godaa go bok'oghyidaal kaa da'aałnee, "Godaa yaga Judea haaznee din hots'i nosoodidaal."

8. Go bok'oghyidaal kaa da-hayłnee, "Ho koon la'on aahaa nahootaatłdaal eehoo neelgoodza dona. Tı'ee yit honeentł-aan ts'oh k'aadee?" hayłnee.

5. Jesus really loved Martha and Mary and Lazarus. He found out that Lazarus was sick so he stayed two more days in the place where he was staying. Then he said to his disciples, "Let's go back to Judea."

8. His disciples said to him, "Not long ago they were starting to throw stones at you. Do you still want to see that place?"

9. Go Jesus didnee, "Go nin' koga Dinaahoto' k'onsdoy ts'oh k'aadisoodinee ho hoyaan' k'o-taaghasdok isee. Eetaa'aan aant'aay'ee Judea hots'a notaa-ghasdoł. Dinaaganaa' Lazarus bił niltin een da bits'a taaghasoł ts'oh ts'aanotaaghatłlił."

12. Go bok'oghyidaal kaa dahayłnee, "Nogha'is bił eenaadl-daak da' is hohaa do'eelt'aa'aa ts'i dinotodineet." Go Jesus Lazarus didiyoh dahogha hanaay dahoon go bok'oghyidaal kaa hałdi bił niltin hayoodnee.

9. Jesus said to them, "I must go only where God wants me to go on this earth. That is why I will have to go to Judea. Our friend Lazarus is sleeping, but I will go and wake him up."

12. The disciples said to him, "If he has started sleeping then he will get well." Jesus was talking about Lazarus' death but the disciples thought that he was sleeping.

14. Godaa Jesus, "Go Laza-
rus is didiyoh. Soghots'in'
aant'aay'ee didiyoh eeda' zo
no'eetaatłnoł ts'oh tł'eegho
aaditogha sooditohnee'. Bits'i
soodaal," hałnee.

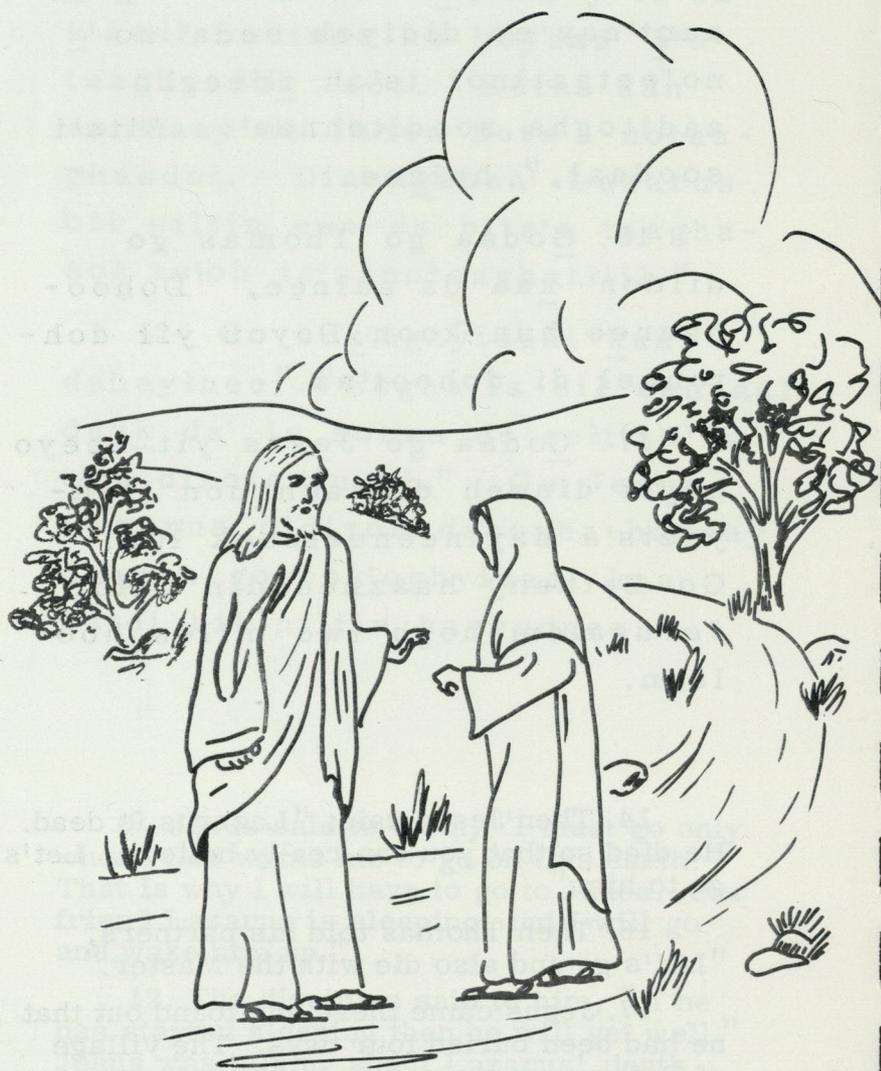
16. Godaa go Thomas go
dildon' kaa da'aałnee, "Dohoo-
naanee hun koon Doyon yił doh-
toneel di dohoot'aa."

17. Godaa go Jesus yit neeyo
hoyił dineeh didzaan don tłaa-
yeets'a hayineeneelneek łon.
Go Bethany haaznee din hałdi
Jerusalem hogh two miles hoo-
laan.

14. Then Jesus said, "Lazarus is dead.
He died so that you can really believe. Let's
go to him."

16. Then Thomas told his partners,
"Let's go and also die with the Master."

17. Jesus came there and found out that
he had been buried four days. The village
of Bethany was about two miles from
Jerusalem.



Go Jews kaa lon na yit needaatł
go Mary yił Martha yił, "Go'is
yahogha ts'ineedaatł ts'aal'eet
dohoonaaneeyaa," hahadnee.

20. Go Martha Jesus ghahoł
ts'i hadohodaalneek ts'oh yits'i
taalyo. Go Mary hał yidahoon
yah lido. Go Martha Jesus
da'aałnee, "Gon yidon neenyo
da', sikidla' ditołneelaa eehoo.
Go k'odeet Dinaahoto' yoogha
nidaats'in' hohaa soghaneenee-
neey bideenee da' ohots'i' ho-
k'aatogha hotolit," yiłnee.

Many Jews had come and told Mary and
Martha, "Let it go and don't worry about
it."

20. Martha found out that Jesus was
coming so she went to meet him. But Mary
stayed at home. Martha told Jesus, "If you
had come here, my younger brother would
not have died. Even now I know that any
help you ask from God that he will give it
to you," she told him.

23. Jesus deeyłnee, "Yaga
nikidla' is nogheetodinoł."

24. Go Martha didnee, "Yaga
didiyoh na ditłiga' nogheedino'
da'is aadee koon nogheetodinoł."

25. Go Jesus didnee, "See
aant'aayaga didiyoh na kaa di-
tłiga' nogheetaaghatłnoł. See
aant'aayaga saagh'aan ghatohno'.
Dibaa ee sak'aatogha dint'aayee
kaa' is didiyoh een di koon
gits'i daa'aana hotoneey.

23. Jesus said to her, "Your younger
brother will be raised back to life again."

24. Martha said to him, "He will be
raised back to life again when all the dead
will be raised back to life."

25. Jesus said to her, "I am the one
who raises all the dead people back to life
again. On account of me you will live. The
one following my way will keep on living
even though he dies.

Go honeey na sak'aatogha din-
t'aayee kaa is hałdi ditołneelaa.
Go daats'a hałdi noho aaditohee?"
yiłnee.

27. Go Martha didnee, "Oho',
Christ noodisnee. Is tł'eegho
Dinaahoto' Bidna' eenlaan ts'a-
hałdi go nin' koga neeneenyo,"
yiłnee. Nee ts'ahoyił go bidaa-
dza' Mary lido di hots'a notaa-
tiyo.

Tseendin didaadza' da'aał-
nee, "Yaga is Hadok'ohadił'i-
ghee nineel-aan ts'o hok'aa-
dint'aa."

The ones who are living and following my
way will not die. Do you believe this way?"
he said to her.

27. Martha said, "Yes, I believe you
are the Christ. You are really God's Son
and you came to the world." After saying
that she went back to where her younger
sister Mary was staying.

She whispered to her younger sister,
"The Teacher is here and he wants to see
you."

Go k'uhodaadza' Mary hadoh-
daalneek ts'oh daga daaneel-
neek ts'oh Jesus ts'i taalyo.
Go Jesus t^t'ee town eeloyaa.
T^t'ee yaga Martha yit hahaghee-
haak din lido. Go Jews kaa go
Mary nideelyon kaa, go hon din
daga daaneeltsit ts'oh tleetaal-
yo di hayitaal-aan'. Golo yaga
t^t'in kaa totsah ts'ahaaghanee
yaga tleetaalyo hayoodnee.

32. Mary tleeneeyo didaa'aan
hayoza Jesus adaalyo ts'oh yi-
ts'a haatlooghak'aaneetliy.

The younger sister heard that and got up
and went to Jesus. Jesus had not yet
arrived in the town. He was still at the
place where Martha had talked with him.
The Jews who were keeping Mary company,
saw her get up quickly and go out. They
thought that she was going to the grave to
cry.

32. Then Mary went out and met Jesus
and knelt down before him.

Dahoon Jesus da'aaanee, "Gon yidon neenyo da' sikidla' ditot-neelaa eehoo."

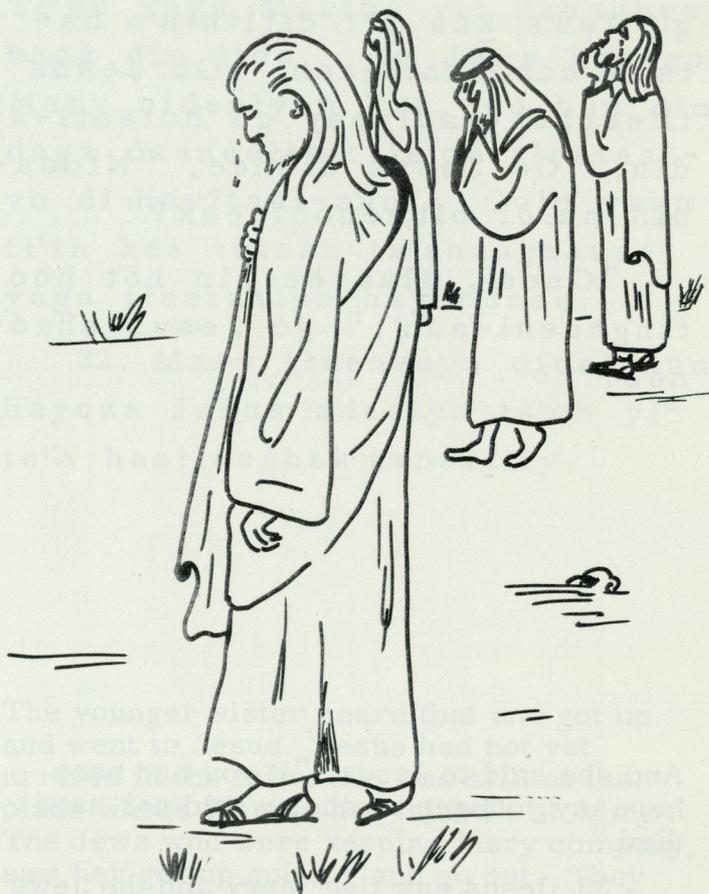
33. Go Jesus go Mary yił go Jews kaa yił ditlikts'a hatsah dahotaatł-aan. Go Jesus tł'eegho taadlyeey go hotaatł-aan din. Go Jesus didnee, "Nidaadin hałdi bineenohłneek?"

"Onee', tłaa ee nin hot hootingheenł-aan'," go Jesus ahadnee.

And she said to Jesus, "If you had been here my younger brother would not have died."

33. Jesus saw that Mary and the Jews were crying. So Jesus sighed deeply seeing this. Jesus said, "Where did you bury him?"

"Come and you will see the place," they told Jesus.



35. Go Jesus hałdi binogha yaga too hooldlaat. "Nogha nohł-aan," go Jews een hadnee, "Tł'eegho bitsinyee yeegheela' łon."

37. Go Jews kaa lidon' did-nee, "Gineegha hał biyił diyee-deeyoh? Gingho hałdi yonee-eeniydlaa? Go noh aadneedoyee kaa hałdi koon honeeł-aan ts'i dinaa'aleey," hadnee.

38. Godaa go yit hots'a hodił dahoon Jesus tł'ee tilyeey.

35. Jesus got tears in his eyes. "Look at him," the Jews said, "He really loved that one."

37. Some of the Jews said, "Why did he let him die? Why didn't he heal him? He even made blind people to see."

38. As they walked along Jesus was still sighing.

Go tlaayeets'a hoolaan din haneedaatł la'on kuh hadodinaanee-on din. Go Jesus dahalnee, "Nogha la'on k'idin needinaanohłbaatł."

Go Martha Jesus da'aałnee, "Nogha'is ohdon gits'idaałgit dineey didzaan don binee'eelneek ts'oh."

40. Go Jesus deeyłnee, "Hokoon ku'ots'in' yeetingheeleen' ts'oho yaan' nidaaghasnee'ee. Eeda' hoyaan' is hoka Dinaahoto' ahooltsoł ts'i hokaaataagheelniytł."

They came to the cave that was covered with a big stone. Jesus said to them, "Roll the stone to one side."

Martha said to Jesus, "He is already smelling because he has been buried four days."

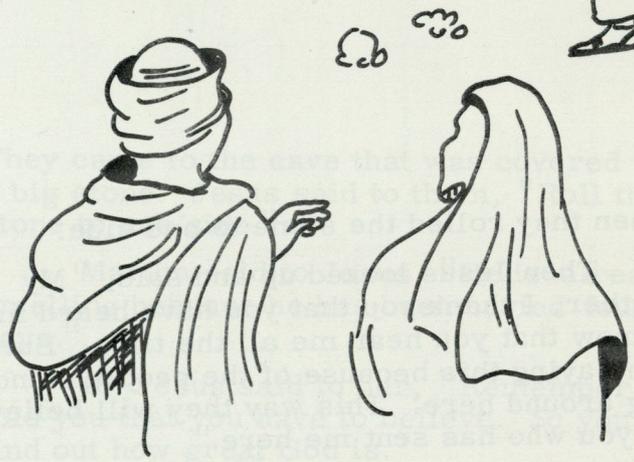
40. Jesus said to her, "Remember I told you that you have to believe. So you will find out how great God is."

Godaa go la'on k'idin neeha-
dinaaneelbaatl.

Godaa go Jesus daga' nee-
naat'on dahoon didnee, "Eetaa,
tl'eegho baasee' go soolaa-
gheenktl'on' din. Aadiyoh ts'in'
soolaaleettl'on ts'o hoyaan' ts'i
is hoyil isneey. Go sinots'i
daadlyo t'aagha'aan aandaa go
didisnee. Go daats'a hohaa
haldi go hots'a neeseeneeltaanee
haldi godaa lu'ots'in' hoodito-
nee'," yilnee.

Then they rolled the stone to one side.

Then Jesus looked up and said, "My
Father, I thank you that you have heard me.
I know that you hear me all the time. But I
am saying this because of the people stand-
ing around here. This way they will believe
in you who has sent me here."



43. Go daadidagheenee' da-
holoyi godaa Lazarus oko ha-
naay, "Ts'aaneehoh."

44. Go t'aan ohodon didiyo-
ghan eenee ts'aaneeyo. Go t'aan
k'agho baayooghalneegee yee
dint'aa ts'i yoh ts'aaneeyo. Go
laadok k hałdi bitlee' aa'ooghal-
neek. Godaa go Jesus didnee,
"No'oh'ut k'otodok k dahoghan."

45. Go Jews lon na go Mary
yił needaatł kaa hałdi go Jesus
habanghał daats'a k'ohool-on, da
godaa haboho lu'ots'in' hooldlaat.

43. After saying this he said to Lazarus,
"Come out."

44. Then the man who had been dead
came out. He came out as he was when he
was buried, all wrapped up with cloth. His
head was wrapped up with a bandana. Jesus
said, "Untie him so he can walk around."

45. Many Jews had come with Mary and
had seen Jesus do this miracle, so they be-
lieved in him.

Go k'ildon' kaa hałdi naahtaal-
daatl ts'oh go Pharisees kaa
noghał nohahalnik go habanghał
Jesus k'ohool-on ts'ahoghan.

47. Go Jews k'ageenhee kaa
yił go Pharisees kaa yił godaa
k'anaahaditaadlghus. "Nidaats'a
hohaa hał haazitołniytł? Go
Jesus hałdi tł'eegho halon ts'i
hohaa nohołdoh. Go daats'a
hał nidaadza zok'uł haahaa bido-
k'its'eekteeyaa k'aadits'eelin da',
is dinaa ditłiga' hayak'aatogha
hoyaan' ditoda'," hadnee.

Some of the people went back to the Pharisees
and told them about the miracle that Jesus
did.

47. So the Jews' priests and the Phari-
sees started to talk together, "How are we
going to stop him? Jesus is really doing
many miracles. If we leave him alone and
don't somehow stop him, everybody will
only follow his way," they said.

Go'isee'ee Mary Jesus Oho

K'ohool-on Ts'in'

John 12:1-11

1. Go Bethany haaznee din no'eedeeyo go Jesus go dinaa Lazarus didiyoh eehoo een di noghagheelno'in lido din. Go Jesus hałdi no'eedeeyo ts'oh hayohok'inaa'aatlneek. Go Lazarus boda, Martha, gheelgo hak'itaatlhonee. Go Lazarus odin koon k'ahon go Jesus yił.

3. Go Mary perfume nikogh at'aan hanonł baahaa hool-onee.

This Is What Mary Did For Jesus

1. Jesus came to the town of Bethany where Lazarus lived, whom he had raised from the dead. They made a dinner in honor of Jesus. Lazarus' older sister, Martha, was serving the food. Lazarus was also eating with Jesus.

3. Mary had lots of expensive perfume.



Ts'oh Jesus ka' koga yits'in
nok'idaalnił. Ts'oh ditloogha
aahaa yaka' ak'idaatłłit. Go
yah yoh go perfume yaan' ha-
daałgit ts'idahoodiyoh.

4. Go Judas Iscariot, go
Jesus ghohtolnigee hotoltaak
dahoghan, didnee, "Gingho gho
hałdi go perfume \$300 k'a ak'oo-
lohkaada ts'oh yaga dinga
hałdi yoogha sodeet'ee kaa ts'i
tilohlaa'aa?" Go Judas daa-
didnee een di hałdi t'ee gho
yoogha sodeet'ee kaa gho'eeł-
tsinaa dahoon ghalgo didnee hee.

She poured it over Jesus' feet. Then she
wiped his feet with her hair. Then the
whole house was filled with the perfume's
smell.

4. Then Judas Iscariot, the one who
would tell on Jesus so they will capture him,
said, "Why wasn't this perfume sold for
\$300 and the money given to the poor people?"
Judas talked this way but he didn't really
love the poor people.

Tleegho k'in'eeyin koon gheela'.
Go hadik'idinga' k'oyeekteeyee
koon haldon' ta ts'in k'inghee-
eey koon.

7. "Ka', Mary taaleekleet,"
go Judas aalnee go Jesus. "No-
gha Mary perfume yit'aan yoza
ttaa noyooghadin'in yaga sinee-
taadlneek da' haghaneet. Yoogha
nidaa din gheel'ee sodeekt'ee
kaa ghoneetohneeyee; dahoon
see haldi neektots'in' yohyik
ditlaaghasdaa'aa," halnee go
Jesus.

He was really a thief. He carried their
money around and often took money out
of the money bag.

7. "Stop it, don't bother Mary," Jesus
told Judas. "Let Mary keep what perfume
she has left for the day of my burial.
You can help the poor people anytime;
but I will not always be with you," Jesus
told them.

9. Go Jews haneedaatl̄ hoyił
go Jesus lido ts'i hayak'aaheel-
neek. Go Lazarus, ho go Jesus
noghagheelno'in, hałdi haneel-
aan ts'oh k'aadaheet'aa. Go
Jews habik'ageenhee kaa hałdi
go Lazarus yił Jesus yił k'aha-
liłghaa ts'oh k'aadaheet'aa. Go
Jews kaa hadik'ageenhee ts'ohoo-
hadeet'aa ts'idahadiyoh, dahoon
go Jesus Lazarus nogheelno'
daah'aan hayiyił hoyaan' k'otaal-
daatl̄.

9. Lots of Jews came when they found
out that Jesus was there. They wanted to
see Lazarus, whom Jesus had raised from
the dead. The Jews' priests wanted to kill
Lazarus and Jesus. The Jews didn't follow
their own priests anymore, but on account
of Lazarus being raised back to life they
were following only Jesus.

